



## CONTENTS

Message from the Editor	1
Message from the Vice President	3
Message from the Language Sub-Editors	5
Spanish	5
Papiamento/u	7
Virgin Islander	9
Graduate Student Corner	14
CSA Member Highlight	16
Caribbean Scholarship	17
Your Commentary	18
Game Changer Initiative	21
Caribbean Poetic Expressions	22
In the Workplace	24
Committee for Translinguistic Exchange and Translation Announcement	25
Special Announcements	28



# CSA 2021

Identity Politics, Industry, Ecology and the Intelligent Economy in Caribbean Societies



May 31 to June 4, 2021 | The Pegasus Hotel  
Georgetown, Guyana

## The Official Newsletter of the Caribbean Studies Association - January 2021 Edition

### MESSAGE FROM THE EDITOR

#### Celebrate the Brand New Year with us!

As we welcome 2021, the Caribbean Studies Association looks forward to a year full of positivity, growth and progress. After four decades of academic conferences spanning the Anglophone, Francophone, Spanish-speaking, Dutch Caribbean and the Virgin Islands, six years of producing our online Newsletter after several years of reaching our membership via traditional media (print), we celebrate our recent achievement of the establishment of our CSA Journal.



Meagan Sylvester

Looking for details on the CSA Journal? Check out the 8th option under the "About" section of the CSA website. Here is the direct link to CSA Journal's page: <https://www.caribbeanstudiesassociation.org/csa-journal>

#### CSA Conference – Revised Call for Papers

Despite the postponement of our 2020 conference due to the pandemic, we have issued a revised Call for Submissions for the hybrid version of the conference for 2021.

Please note : **Previously accepted submissions will be carried forward to 2021. If changes to the proposals are required, please contact us at [program.chair@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:program.chair@caribbeanstudiesassociation.org). Previously accepted submissions can also be withdrawn and replaced with new submissions. To withdraw previously accepted submissions, please contact us at [program.chair@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:program.chair@caribbeanstudiesassociation.org).**

#### Gamer Changer Initiative & CSA Member Highlight

Since obtaining his PhD in 2006 at the University of Amsterdam, Dr. Franco Guadeloupe has worked in various universities in the Kingdom of the Netherlands. A social and cultural anthropologist by training, specializing in public anthropology, Dr. Guadeloupe served for four years as the President of the University of St. Martin (USM), until hurricane Irma.



## STAY CONNECTED

CaribbeanStudiesAssociation

@CaribbeanSAssoc

**Website:** CaribbeanStudiesAssociation.org

## CSA EXECUTIVE COUNCIL 2019-2020

**President:** Tavis D. Jules  
*Loyola University*

**Vice President:** Eris Schoburgh  
*University of the West Indies*

**Immediate Past CSA President:**

Catalina Toro Pérez  
*National University of Colombia*

**Program Chair:** Kristina Hinds  
*The University of the West Indies, Cave Hill*

**Treasurer:** Dwaine Plaza  
*Oregon State University*

**Secretary:** Mala Jokhan  
*Ministry of Health, Trinidad and Tobago*

**Editor, Newsletter:** Meagan Sylvester  
*Cipriani College of Labour and Co-operative Studies*

**Graduate Student Representative:**  
Keisha Wiel  
*Temple University*

**Executive Council**

- Nikoli Attai
- Samuel Furé Davis
- Fatimah Jackson-Best
- Raymond Laureano
- Myriam Moise

## MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

This month we feature an initiative which involves Dr. Guadeoupe. In his words, "Integration 'with' should not be confused with Integration 'in'. This programme funded by the Dutch Research Council (NWO) is about the universities in the Dutch West Indies (Aruba, Bonaire, Curaçao, St. Maarten, St. Eustatius, and Saba) integrating 'with' sister institutions in the wider Spanish, French, and English Caribbean (and the wider Americas) to pursue a common cause. But it is not that alone...". Read more in the Game Changer column.

### Caribbean Scholarship

*Black Matters* - Afua Cooper and Wilfried Raussert collaborate in this book of poems and photographs focused on everyday Black experiences. Cooper translates Raussert's photos into poetry, painting a profound image of how history continues and is transformed, embodied in contemporary characters. Past and present comingle in this book. The dialogue between poet and photographer celebrates Black visibility — its power, beauty, and resilience. This visual and textual conversation honours the multiple layers of Blackness in the African Diaspora around North America and Europe.



### Your Commentary

Nigel Campbell, music analyst opines in his commentary in an article entitled *T&T Carnival: Virtual or Cost Effective?*



Campbell comments that "It's official, Carnival in T&T in 2021 is not on. The COVID-19 pandemic continues to affect industries, and the regulations promulgated to restrict large gatherings and coerce safe behaviour towards suppressing the spread of the disease are not going to see an ease up in the first quarter of 2021."

### Caribbean Poetic Expressions

This month we feature a new segment which focuses solely on poetry as a form of Caribbean creative contribution. In our first instalment, we feature the work of poet Roger Bonair-Agard. Roger Bonair-Agard is a native of Trinidad & Tobago and Brooklyn. He is author of tarnish masquerade, (Cypher Books, 2006), GULLY (Cypher Books, 2010), Bury My Clothes (Haymarket Books, 2013), which was long listed for the National Book Award, and won the Society of Midland Authors award for poetry; and Where Brooklyn At?! (Willow Books/Aquarius Press, 2016, and the play Masquerade: calypso and home (Terranova Collective, 2006).



### CSA Communications - You can find us at:

Facebook: [www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/](https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/)

Website: [www.caribbeanstudiesassociation.org](http://www.caribbeanstudiesassociation.org)

Archived copies of our Newsletters at: [www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/](http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/)

Share your feedback at: [newseditor@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:newseditor@caribbeanstudiesassociation.org)

## MESSAGE FROM THE VICE PRESIDENT



Eris Schoburgh

Fellow Members,

Greetings!

After a few reminders from our Editor I finally found the time on this the eighteenth day of the first month of the year, two thousand and twenty one, to pen my first entry for our Newsletter. I had grand designs of a

more thought-provoking piece; alas I forgot totally about that event called 'start of semester' where Murphy's Law never fails to take effect - if anything can go wrong it will (*sic*): And guess what, **they did!**

How are you all doing? What a few months it has been?!

Despite the uncertainties I am sure gratitude continues to be your mantra, as it is mine. The New Year and the fact that we continue to navigate the dynamism of life bring to memory the hymn, *New every morning is the love*, credited to John Keble, which was sung in school practically every week at both the primary and secondary levels of the education system in Jamaica. I never understood what the words meant then: Today I do. Here are two verses:

**New every morning is the love  
our wakening and uprising prove;  
through sleep and darkness safely brought,  
restored to life and power and thought.**

**New mercies, each returning day,  
hover around us while we pray;  
new perils past, new sins forgiven,  
new thoughts of God, new hopes of heaven.**

As we take stock of where we are personally and professionally let us continue to be motivated to seize the opportunities that come with a New Year. And borrowing from an anonymous author, let 2021 be *the beginning of anything you want*.

**I would like to use this medium to invite you to assist me in the search for members who are willing to serve as Vice-President of our august association. Of course there is a formal nomination process that culminates with an election. You may write to me on this matter at Email:**

[ebergjm@gmail.com](mailto:ebergjm@gmail.com)

[vice.president@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:vice.president@caribbeanstudiesassociation.org)

or

**One Love.**

**Stay safe!**

Eris D. Schoburgh

*Vice President CSA 2019-2020*

**Español**

Compañeros,

¡Saludos!

Después de algunos recordatorios de nuestro Editor, finalmente encontré el tiempo en este día dieciocho del primer mes del año, dos mil veintiuno, para escribir mi primera entrada para nuestro Boletín. Tenía grandes diseños de una pieza más sugerente; ay, me olvidé por completo de ese evento llamado "inicio del semestre" donde la Ley de Murphy nunca deja de entrar en vigencia; si algo puede salir mal, lo hará (*sic*): ¡Y adivinen qué, lo hicieron!

¿Como están? ¡Qué meses han pasado ?!

A pesar de las incertidumbres, estoy seguro de que la gratitud sigue siendo su mantra, como lo es el mío. El Año Nuevo y el hecho de que sigamos navegando por el dinamismo de la vida nos trae a la memoria el himno Nuevo cada mañana es el amor, acreditado a John Keble, que se cantaba en el colegio prácticamente todas las semanas tanto en el nivel primario como en el secundario del sistema educativo en Jamaica. Entonces nunca entendí lo que significaban las palabras: Hoy sí. Aquí hay dos versos:

**Nuevo cada mañana es el amor  
prueba nuestro despertar y levantamiento;  
a través del sueño y la oscuridad traídos con seguridad,  
restaurado a la vida y el poder y el pensamiento.  
Nuevas misericordias, cada día que regresa,  
flota a nuestro alrededor mientras oramos;  
nuevos peligros pasados, nuevos pecados perdonados,  
nuevos pensamientos de Dios, nuevas esperanzas del cielo.**

Mientras hacemos un balance de dónde nos encontramos personal y profesionalmente, sigamos motivados para aprovechar las oportunidades que vienen con un Año Nuevo. Y tomando prestado de un autor anónimo, deje que 2021 sea el comienzo de lo que quiera.

## MESSAGE FROM THE VICE PRESIDENT cont'd

Me gustaría utilizar este medio para invitarlos a que me ayuden en la búsqueda de miembros que estén dispuestos a servir como Vicepresidentes de nuestra augusta asociación. Por supuesto, hay un proceso de nominación formal que culmina con una elección. Puede escribirme sobre este asunto al correo electrónico: [ebergjm@gmail.com](mailto:ebergjm@gmail.com) o [vice.president@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:vice.president@caribbeanstudiesassociation.org).

Eris D. Schoburgh  
Vicepresidente CSA 2019-2020

anonyme, laissez 2021 être le début de tout ce que vous voulez.

**Je voudrais utiliser ce média pour vous inviter à m'aider dans la recherche de membres désireux de devenir vice-président de notre auguste association. Bien sûr, il existe un processus de nomination officiel qui culmine avec une élection. Vous pouvez m'écrire à ce sujet à l'adresse e-mail: [ebergjm@gmail.com](mailto:ebergjm@gmail.com) ou [vice.president@caribbeanstudiesassociation.org](mailto:vice.president@caribbeanstudiesassociation.org).**

Eris D. Schoburgh  
Vice-président CSA 2019-2020

### Français

Membres membres,  
Salutations!

Après quelques rappels de notre rédacteur en chef, j'ai enfin trouvé le moment, ce dix-huitième jour du premier mois de l'année, deux mille vingt et un, de rédiger ma première entrée pour notre Newsletter. J'avais de grands projets d'une pièce plus stimulante; hélas, j'ai totalement oublié cet événement appelé «début de semestre» où la loi de Murphy ne manque jamais de prendre effet - si quelque chose peut mal tourner, il le fera (sic): Et devinez quoi, ils l'ont fait!

Comment allez-vous? Cela fait quelques mois!?

Malgré les incertitudes, je suis sûr que la gratitude continue d'être votre mantra, comme c'est le mien. La nouvelle année et le fait que nous continuons à naviguer dans le dynamisme de la vie rappellent l'hymne, nouveau chaque matin est l'amour, crédité à John Keble, qui a été chanté à l'école pratiquement chaque semaine aux niveaux primaire et secondaire de la système éducatif en Jamaïque. Je n'ai jamais compris ce que ces mots signifiaient alors: aujourd'hui je le sais. Voici deux versets:

**Nouveau chaque matin est l'amour  
notre réveil et notre soulèvement le prouvent;  
à travers le sommeil et l'obscurité apporté en toute sécurité,  
restauré à la vie, au pouvoir et à la pensée.  
Nouvelles miséricordes, chaque jour de retour,  
planer autour de nous pendant que nous prions;  
de nouveaux périls passés, de nouveaux péchés pardonnés,  
nouvelles pensées de Dieu, nouvelles espérances du ciel.**

Alors que nous faisons le bilan de notre situation personnelle et professionnelle, continuons à être motivés pour saisir les opportunités qui accompagnent une nouvelle année. Et en empruntant à un auteur

# MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS



Jorge Lefevre Tavárez

## Español

### Una mirada a las elecciones generales en Puerto Rico

Me enorgullece iniciar el 2021 como el nuevo subeditor de la sección en español del *Boletín de la Asociación de Estudios del Caribe*, siguiendo la labor de Dana I. Muñiz Pacheco. Aunque

pretendo arrancar el año con una serie de artículos dedicada al sistema de la Universidad de Puerto Rico y los retos que enfrenta en la actualidad, sentí la necesidad de sintetizar lo ocurrido en las elecciones generales del pasado 3 de noviembre en Puerto Rico, un año después de las demostraciones masivas que llevaron al entonces gobernador Ricardo Rosselló a renunciar a su puesto. Este mes de enero, precisamente, se inaugura el nuevo gobierno.

En estas elecciones generales continuó la tendencia de apoyo decreciente al Partido Popular Democrático (PPD) y al Partido Nuevo Progresista (PNP), los partidos históricos y hegemónicos por más de cinco décadas. Esta disminución es una causa directa de la implementación de medidas de corte neoliberal y de la incapacidad de ambos partidos para manejar la crisis económica iniciada en el 2006 y que persiste 15 años después.

En un proceso electoral con un número elevado de irregularidades, Pedro Pierluisi, del PNP, recibió apenas un 33% de los votos para el escaño de la gobernación, el más importante del gobierno de Puerto Rico. Eso es casi 10 puntos porcentuales menos que lo recibido por su predecesor, Ricardo Rosselló. El segundo lugar lo obtuvo Charlie Delgado del PPD, quien recibió un 32% de los votos. El restante 35% se divide entre tres fuerzas:

- a) el partido emergente Movimiento Victoria Ciudadana (MVC), que recibió un 14%,
- b) el Partido Independentista Puertorriqueño, un partido que, después de varias elecciones en las que falló superar el 3%, tuvo un resultado histórico con alrededor de un 14%,
- c) el partido emergente Proyecto Dignidad, de corte fundamentalista, que obtuvo un 7%

¿Qué nos demuestran estos números? Por un lado, la creciente falta de legitimidad del gobierno de Puerto Rico, y, por otro, el deseo de un tipo de cambio en el gobierno.

Para muchos, el primer indicador de esta falta de legitimidad se dio en las elecciones del 2016, dado que Ricardo Rosselló fue electo sin estar cerca de recibir la mayoría de los votos. El 33% de apoyo de Pierluisi ahora en el 2020 ha intensificado este debate, y ha llevado a reclamos de una reforma electoral que pudiera incluir una “segunda vuelta”, además de permitir alianzas o coaliciones electorales (una realidad durante la primera mitad del siglo XX en Puerto Rico pero luego hechas ilegales a través de distintas reformas a mediados de siglo).

A pesar de la falta de legitimidad del gobierno de Rosselló, este pudo gobernar con cierta facilidad – hasta las protestas del verano – dado que su partido copó ambas cámaras, el Senado y la Cámara de Representantes, obteniendo más de 2/3 partes de estos cuerpos. La gobernadora posterior a la salida de Rosselló, Wanda Vázquez, pudo también gobernar independientemente de ciertos conflictos internos a su propio partido.

Los resultados del 2020 pintan un panorama muy distinto. El PNP no cuenta con mayoría simple en ninguna de las cámaras. El PPD cuenta con mayoría simple en la Cámara; en el Senado ningún partido la ostenta. La creciente falta de legitimidad podría acompañarse de un sistema político *ingobernable*.

Si juntamos los votos que recibieron MVC y el PIP, se aprecia que alrededor de un 28% del electorado votó a favor de partidos con una orientación claramente anti-neoliberal y a favor de la descentralización de Puerto Rico. Ambos se oponen a la Junta de Control Fiscal, una entidad anti-democrática impuesta por el Congreso de los Estados Unidos que controla el presupuesto de la isla y que impone medidas neoliberales más drásticas de las que los mismos partidos conservadores se atreverían favorecer, por miedo de perder su base electoral. Tanto el MVC como el PIP, además, favorecen la auditoría de la deuda masiva de Puerto Rico. MVC, en particular, combina su propuesta de auditoría con la exigencia de la cancelación de la deuda a partir de la doctrina de “cambio de situación”, luego del Huracán María y los terremotos del 2019-2020.

Aunque la pandemia de la COVID-19 ha transformado nuestra vida social de manera dramática, las elecciones generales en Puerto Rico demuestran que las fuerzas a favor del cambio que se vieron durante las demostraciones masivas del verano de 2019 todavía viven y se sienten. El tiempo dirá si estos cambios se podrán materializar, pero se aprecia una apertura.

# MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

## English

### A Debriefing of the Puerto Rican General Elections

I am very happy to start off 2021 as the new Spanish Sub-Editor of the *CSA Newsletter*, and follow the footsteps of Dana I. Muñiz Pacheco. Although I intend to start a series of articles regarding the University of Puerto Rico system and the current challenges for public higher education in the island, I felt the need to review the elections held in Puerto Rico on November 3rd, on the year following the massive demonstrations that led to then governor Ricardo Rosselló's resignation. January marks, precisely, the start of this new government.

In the 2020 general elections, the trend of decreased support for the Partido Popular Democrático (PPD) and Partido Nuevo Progresista (PNP), the principal political forces for the last half a century, continued, a direct effect of decades of neoliberal politics and both parties' incompetence to deal with an economic crisis that started in 2006 and continues 15 years later.

In an electoral process with a high number of irregularities, Pedro Pierluisi, of the PNP, amassed a mere 33% of the votes for the most important position in the Puerto Rican government, the governor of Puerto Rico. That is almost 10 percentage points less than his predecessor, Ricardo Rosselló. The runner-up, Charlie Delgado of the PPD, received almost 32% of the votes. The remaining 35% were divided between three forces:

- a) The emerging Movimiento Victoria Ciudadana (MVC) was able to receive around 14% of the votes;
  - b) The pro-independence Partido Independentista Puertorriqueño (PIP), a historic party that, after failing to achieve even 3% for 4 elections in a row, had a significant 14% in 2020;
  - c) An emerging fundamentalist party, Proyecto Dignidad, received 7%.
- c) What do these results and numbers mean? A rising lack of legitimacy for the Puerto Rican government and a desire for some kind of change.

For many, the 2016 elections were the first indication that something was wrong in a system that would allow someone to govern but who the majority did not approve: Ricardo Rosselló won the election with only 41%. Now, Pierluisi's 33% has intensified the debate around reforms to our political system. Many call for a "second round" in the electoral process, as well as legalizing elec-

toral alliances or coalitions (possible in the first half of the 20<sup>th</sup> century in Puerto Rico but made illegal after reforms in the 1950s).

Rosselló, however, was able to govern with some ease for a while, for the PNP had won by a landslide in the legislature, holding more than 2/3 of the positions both in the House and the Senate. After his demise, the new governor, Wanda Vázquez, was able to do the same—internal conflicts within the PNP notwithstanding.

The scenario is very different in 2020. The PNP has no control in either house. The PPD has a simple majority in the House, by just one vote. No party has control of the Senate. The increasing lack of *legitimacy* within the traditional institutions might also be combined with the fact that these same institutions are now *ungovernable* institutions.

When adding the votes received by PIP and MVC, we can see that 28% of the total votes went to anti-neoliberal, pro-decolonization movements, with a clear opposition to the un-democratically U.S. appointed Fiscal Oversight Board, or "Junta", which decides the budgets of the government and its entities and imposes neoliberal measures more extreme than any party would be able to implement for fear of losing mass support. Both PIP and MVC also have a strong position in favor of auditing the immense public debt, which has created another crisis in the Puerto Rican economy. MVC, in particular, has combined its position on auditing the debt with the call to *cancel* it, on the grounds of "change of circumstance" after Hurricane María and the earthquakes of 2019-2020.

Although the COVID-19 pandemic has transformed the way we live, the Puerto Rican general elections demonstrate that the forces that called for change during the massive demonstrations of the Summer of 2019 are still alive and felt. Time will tell whether these changes will be able to materialize, but the possibilities have been opened.

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd



Mandy J.J. Laclé

### **Papiamento**

#### **Decencia humana**

Pa con hopi nos tawata kier e pandemia aki magicamente dispare manera cu e año bolter, claro ainda den 2021 e t'ey. Ainda e ta treciendo caos tur caminda, y ainda e virus ta dañando tur hende nan planes. Pero toch tin un seccion di hende cu pa diferente motibo (p.e. bon salud y moda) cu por

haci cosnan durante un pandemia global cu hopi otro no por ni imagina di haci. Un di e cosnan aki ta biahe y vacacion durante un crisis (lesa: catastrofe) global. Recientemente mi a wak riba Facebook algun foto bayendo rond unda por mira un bar di un hotel local yen di turista para basicamente tur riba otro y sin mask. E unico persona cu su nanishi y boca tawata cubri tawata e bartender, cual ta obliga di pone su salud na riesgo pa asina sirbi e hendenan aki y provee nan cu un dushi ambiente Arubano.

Ta mas cu obvio cu Aruba ta sumamente dependiente di e entrada treci pa turismo. Awor mas cu nunca mester reconoce con peligroso e dependencia aki ta. Pa años, specialmente e delaster decade, hopi a expresa nan preocupacion pa cu e casi total dependencia riba e sector turistico. Hopi figura politico a uza e preocupacion aki pa priminti mas diversificacion economico, pero sin comete na ningun accion cu lo resulta den haciendo e meta aki realidad. Aruba su mercado turistico ta consisti mastanto di turista Mericano, unda cu aproximadamente 70% di nos bishitantenan ta di EEUU.

E pais aki ta demostra di ta extremadamente ineffectivo den su bataya contra e virus. Politica y teorianan di conspiracion a percura pa stroba accion contra e pandemia, y e turistanan cu nos a ricibi ta refleha esaki. Den e tempo corto cu mi a bay bishita un hotel mi por a scucha hopi discusion politico yena cu teorianan raro y mal informacion di e Coronavirus. E mesun problema social cu Merca ta encontra su mes cun'e a wordo treci Aruba. Nos dependencia riba un mercado Mericano a trece pa nos hendenan cu no ta kere den tuma suficiente medida di proteccion contra e virus di COVID-19.

Esaki ta un problema grandi unda cu apesar cu turista ta obliga di test prome cu nan biaha y na yegada, nos a haya nos ta tuma algun bishitantenan cu no ta kere den e virus. Esaki ta un riesgo cu Aruba

tin cu tuma paso ta mustra cu nos no tin otro opcion. E foto cu mi a mira riba Facebook di e bar pesto cu turista ta duna e impresion cu algun di e bishitantenan ta sinti cu nan resultado negativo di e test ta licencia pa conducta irresponsabel. Conducta cu ta pone esnan emplea den e sector nan bida na peliger. Den e mesun manera cu a mercadea Aruba su hendenan como amabel y cortes, a bira tempo nos demanda mescos di nos bishitantenan.

### **English**

#### **Basic human decency**

As much as we'd like the pandemic to have magically disappeared once we entered 2021, it is still here. Wreaking havoc everywhere, and continuously throwing a wrench into many people's plans. However, there's a subsection of people that for many reasons (e.g. health and wealth) are able to do things in a global pandemic that many others could not even imagine doing. One of these things are travelling and vacationing during a global crisis (read: catastrophe). Recently, I saw a post floating around Facebook showing a crowded hotel bar full of maskless tourists. The only person with their nose and mouth covered was the bartender who needed to put their health in danger so to provide these people with a 'memorable Aruban experience'.

It is more than obvious by now that Aruba is very much dependent on the income brought by tourism. Now more than ever we should recognize how dangerous our reliance on tourism is. For years, especially the past decades, many have been expressing their concerns about almost total reliance on the tourism sector. Many political figures have used this concern to call for economic diversification, without actually committing to the actions required to achieve said goal. Aruba caters to a large American market, where approximately 70% of our visitors are from the U.S.

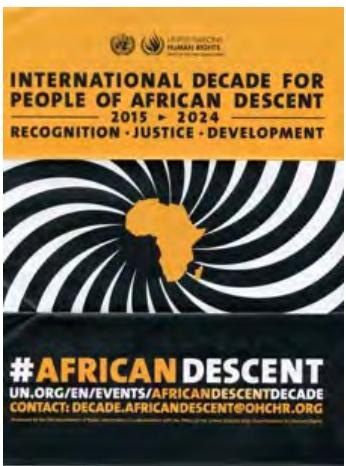
This is a country that has proven most ineffective in its battle against the virus. Politics and internet conspiracy theories have especially hindered adequate response to the pandemic. The tourists that visit Aruba reflect some of these issues. In my own hotel visit I've overheard many politically charged discussions that were riddled with conspiracy theories and Coronavirus misinformation. The same social problems that the U.S. is facing has been imported to Aruba. Our reliance on a mainly American market has brought us people that do not believe in taking adequate protective measures against the COVID-19 virus.

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

This is a big problem, regardless that tourists are required to test before flying and upon arrival, taking in COVID disbelievers is a risk Aruba is now forced to take because there appears to be no other option. The Facebook photo of the crowded hotel bar gave the impression that these visitors were convinced that their negative test result was a license for irresponsible behavior and this puts people employed in the tourism sector at risk. In the same way Aruban's have been marketed to tourists as friendly and courteous, it is time we demand the same from our visitors.

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

### Virgin Islander



### VI Caribbean Americas' Perspectives Opening in New Year 2021

The VI Caribbean Americas- her people, culture, heritage and beyond, remain central to and active within international affairs, movements, revolutions, and historical narratives. 2021 marks the opening of the seventh year of the United Nations' (UN) designated *International Decade for People of African Descent* (IDPAD) from January 2015 to December 2024. The UN IDPAD theme is "Recognition, Justice and Development for People of African Descent." 2021 marks the opening of the *Year of the Arts, Culture and Heritage* as designated by the African Union. CARICOM (Caribbean Community) has opened 2021 with activation of the Caribbean Economy Recovery and Transformation (CERT) Plan combined to other proactive strategies to strength and improve socioeconomic wealth, health, development and prosperity in the Caribbean region. Virgin Islands of the United States (VI-US) leadership- governmental and non-governmental- have been appointed, elected, selected, and "voluntold" to contribute to diverse international ambassadorial and even revolutionary affairs.

As humanity traverses through and survives beyond 2020, January 2021 has opened with treasonous rebelliousness exhibited as acts of domestic terrorism, in one of the United States' most protected facilities in Washington, D.C. These acts of insurrection permitted on January 6.2021, contributes to existing trauma, uncertainty, and safety challenges for the VI-US and other American territories, protectorates or allies.

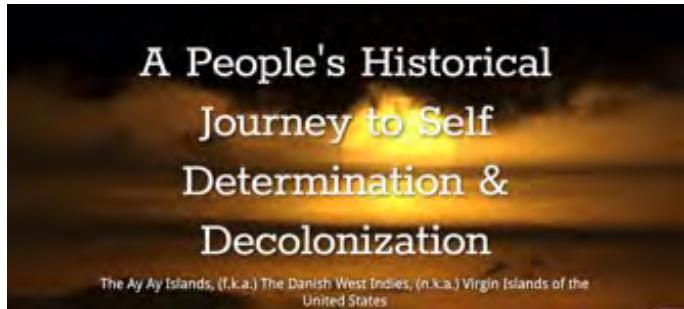
"Storming the Capitol Building is not a "privilege." It is LICENSE afforded a white insurrectionist mob under the shield of racism. One has the privilege of doing what is right; a license protects one from accountability for wrongful actions. White su-

premacy is a white license.....Think about this: They planted bombs, attacked police, openly declared planning to execute Congresspeople, vandalized the Capitol building, and more, and most of them were able to leave under the protection of the law enforcers they were attacking.



Chenzira Davis Kahina

....Want a democratic republic? Put into effect real consequences for the autocrats and inaugurate a systematic overhaul of institutions that are premised upon basing certain groups of people (clearly protected by race and class) above or beyond the law." (Dr. Lewis Gordon: 2021)



The VI-US continues on a whirlwind journey with global communities surviving beyond the new world order health protocols and trauma due to the pandemic in an "American Paradise":

"Virgin Islanders have not thoroughly exercised their rights as stipulated by the 'Treaties & Resolutions' to accomplishing Self-Decolonization." ([www.aphi2sd.com](http://www.aphi2sd.com))

Social, economic, political, and psychological instabilities within the VI, national and international communities increased by the coronavirus pandemic, massive testing, potential for mandatory experimental vaccinations, and other societal challenges

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

influencing world communities creates complex trauma negatively affecting our shared humanity. Progressive and activist elements in the VI-US community have continued to gather, organize and work cooperatively to eliminate racism, sexism, classism and their multi-tentacled institutional and systemic practices, behaviors and actions contributing to the increasing antagonisms, oppression, depression and other realities interfering with "pursuits of happiness."

January 15<sup>th</sup> marks the authentic birthdate of the Honorable Rev. Dr. Martin Luther King, Jr. (1929-1968) celebrating his leadership advocating peace and community service, condemning racism and injustice, exercising civil disobedience and non-violence, organizing for civil and human rights, and other ideals, values and actions for social justice and beyond.

"...We are challenged to eradicate the last vestiges of racial injustice from our nation. I must say this morning that racial injustice is still the black man's burden and the white man's shame...It is an unhappy truth that racism is a way of life for the vast majority of white Americans, spoken and unspoken, acknowledged and denied, subtle and sometimes not so subtle—the disease of racism permeates and poisons a whole body politic."

(Rev. Dr. Martin Luther King, Jr.: *Remaining Awake through a Great Revolution* March 31.1968)



May increased opportunities for respectful perspective exchanges, integration and transformational socioeconomic and cultural heritage education growth increase harmony, social justice, safety, wellness and security of our beloved Virgin Islands Caribbean Americas. Happy January and Prosperous New Year 2021!

- <https://www.un.org/en/observances/decade-people-african-descent/programme-activities> UN IDPAD Programmes
- <https://au.int/en/announcements/20200706/call-papers-au-echo-2021-edition> AU Year of Art, Culture and Heritage 2021
- <https://fb.watch/35ztpwwGo0/> Women's Coalition of St. Croix Anti-Racism Webinar#3
- <https://www.facebook.com/photo/?fbid=1525023521025006&set=a.103556656505040> Lewis Gordon, Ph.D. "Storming the Capitol" Commentary Jan 2021
- <https://caricom.org/> Caribbean Community
- <https://www2.oberlin.edu/external/EOG/BlackHistoryMonth/MLK/CommAddress.html> Martin L. King, Jr., Ph.D. Remaining Awake for the Great Revolution (1965)
- [www.aphj2sd.com](http://aphj2sd.com) A People's Historical Journey to Self Determination
- <http://wuvr.uvi.edu> WUVI Radio Media Networks
- <http://viccc.uvi.edu> VI Caribbean Cultural Center at University of the Virgin Islands



## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

### Español

#### VI Apertura de las perspectivas de las Américas del Caribe en el Año Nuevo 2021

Las VI Américas del Caribe - su gente, cultura, herencia y más allá, siguen siendo centrales y activas dentro de los asuntos internacionales, movimientos, revoluciones y narrativas históricas. 2021 marca la apertura del séptimo año del Decenio Internacional para los Afrodescendientes (IDPAD) designado por las Naciones Unidas desde enero de 2015 hasta diciembre de 2024. El tema del IDPAD de las Naciones Unidas es "Reconocimiento, justicia y desarrollo para los afrodescendientes . " 2021 marca la apertura del Año de las Artes, la Cultura y el Patrimonio designado por la Unión Africana. CARICOM (Comunidad del Caribe) abrió el 2021 con la activación del Plan de Recuperación y Transformación de la Economía del Caribe (CERT) combinado con otras estrategias proactivas para fortalecer y mejorar la riqueza socioeconómica, la salud, el desarrollo y la prosperidad en la región del Caribe. Los líderes de las Islas Vírgenes de los Estados Unidos (VI-US), gubernamentales y no gubernamentales, han sido nombrados, elegidos, seleccionados y "voluntarios" para contribuir a diversos asuntos de embajadores internacionales e incluso revolucionarios.

A medida que la humanidad atraviesa y sobrevive más allá de 2020, enero de 2021 se ha abierto con rebeldía traídora exhibida como actos de terrorismo doméstico, en una de las instalaciones más protegidas de los Estados Unidos en Washington, DC Estos actos de insurrección permitidos el 6 de enero de 2021, contribuyen al trauma existente , incertidumbre y desafíos de seguridad para VI-US y otros territorios, protectorados o aliados estadounidenses.

"Irrumpir en el Capitolio no es un" privilegio ". Es LICENCIA otorgada a una turba insurreccional blanca bajo el escudo del racismo. Uno tiene el privilegio de hacer lo correcto; una licencia protege a uno de la responsabilidad por acciones ilícitas. La supremacía blanca es una licencia blanca ... Piense en esto: colocaron bombas, atacaron a la policía, declararon abiertamente que planeaban ejecutar a los congresistas, destrozaron el edificio del Capitolio y más, y la mayoría de ellos pudieron irse bajo la protección de los encargados de hacer cumplir la ley. estaban atacando.

....¿Quieres una república democrática? Poner en práctica consecuencias reales para los autócratas e inaugurar una revisión sistemática de las instituciones que tienen como premisa basar a ciertos grupos de personas

(claramente protegidos por la raza y la clase) por encima o más allá de la ley ". (Dr. Lewis Gordon: 2021)

VI-US continúa en un viaje vertiginoso con comunidades globales que sobreviven más allá de los protocolos de salud del nuevo orden mundial y el trauma debido a la pandemia en un "paraíso estadounidense":

"Los habitantes de las Islas Vírgenes no han ejercido a fondo sus derechos según lo estipulado en los 'Tratados y Resoluciones' para lograr la Autodeterminación / Descolonización". ([www.aphj2sd.com](http://www.aphj2sd.com))

Las inestabilidades sociales, económicas, políticas y psicológicas dentro de las comunidades VI, nacionales e internacionales aumentadas por la pandemia del coronavirus, las pruebas masivas, el potencial para vacunas experimentales obligatorias y otros desafíos sociales que influyen en las comunidades del mundo crean un trauma complejo que afecta negativamente a nuestra humanidad compartida. Los elementos progresistas y activistas de la comunidad VI-US han continuado reuniéndose, organizándose y trabajando cooperativamente para eliminar el racismo, el sexism, el clasismo y sus prácticas, comportamientos y acciones institucionales y sistémicas de múltiples tentáculos que contribuyen al aumento de antagonismos, opresión, depresión y otros. realidades que interfieren con "la búsqueda de la felicidad".

El 15 de enero marca la auténtica fecha de nacimiento del Honorable Reverendo Dr. Martin Luther King, Jr. (1929-1968) celebrando su liderazgo en la defensa de la paz y el servicio comunitario, condenando el racismo y la injusticia, ejerciendo la desobediencia civil y la no violencia, organizando para civiles y derechos humanos, y otros ideales, valores y acciones por la justicia social y más allá.

"... Tenemos el desafío de erradicar los últimos vestigios de injusticia racial de nuestra nación. Debo decir esta mañana que la injusticia racial sigue siendo la carga del hombre negro y la vergüenza del hombre blanco ... Es una triste verdad que el racismo es una forma de vida para la gran mayoría de estadounidenses blancos, hablada y tácita, reconocida y negada, sutil ya veces no tan sutil: la enfermedad del racismo impregna y envenena a todo el cuerpo político ".

(Rev.Dr. Martin Luther King, Jr .: Permanecer despiertos durante una gran revolución el 31 de marzo de 1968)

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Que las mayores oportunidades para intercambios de perspectivas respetuosas, la integración y el crecimiento de la educación transformadora del patrimonio cultural y socioeconómico aumenten la armonía, la justicia social, la seguridad, el bienestar y la seguridad de nuestras queridas Islas Vírgenes del Caribe Americano. ¡Feliz enero y próspero año nuevo 2021!

- <https://www.un.org/en/observances/decade-people-african-descent/programme-activities> Programas IDPAD de la ONU
- <https://au.int/en/announcements/20200706/call-papers-au-echo-2021-edition#:~:text=The%20Declaration%20of%202021%20as,the%20nesential%20resources%20and%20implement> Año AU del Arte, la Cultura y el Patrimonio 2021
- <https://fb.watch/35ztpwwGo0/> Seminario web contra el racismo de la Coalición de Mujeres de St. Croix # 3
- <https://www.facebook.com/photo/?fbid=1525023521025006&set=a.103556656505040> Lewis Gordon, Ph.D. Comentario de "Storming the Capitol" enero de 2021
- <https://caricom.org/> Comunidad del Caribe
- <https://www2.oberlin.edu/external/EOG/BlackHistoryMonth/MLK/CommAddress.html> Martin L. King, Jr., Ph.D. Permaneciendo despierto para la gran revolución (1965)
- [www.aphj2sd.com](http://aphj2sd.com) Un viaje histórico de la gente hacia la autodeterminación
- <http://wuvu.uvi.edu> WUVI Radio Media Networks
- <http://viccc.uvi.edu> VI Centro Cultural del Caribe en la Universidad de las Islas Vírgenes

### Français

#### **VI Les perspectives des Amériques des Caraïbes s'ouvrent au Nouvel An 2021**

La VIe Amériques des Caraïbes - son peuple, sa culture, son patrimoine et au-delà restent au cœur des affaires internationales, des mouvements, des révoltes et des récits historiques et sont actifs au sein de ceux-ci. 2021 marque l'ouverture de la septième année de la Décennie internationale des personnes d'ascendance africaine (IDPAD) des Nations Unies (ONU) de janvier 2015 à décembre 2024. Le thème de l'IDPAD de l'ONU est «Reconnaissance, justice et développement des personnes d'ascendance africaine . » 2021 marque l'ouverture de l'Année des Arts, de la Culture et du Patrimoine désignée par l'Union Africaine. La CARICOM (Communauté des Caraïbes) a ouvert 2021 avec l'activation du plan de relance et de transformation de l'économie des Caraïbes (CERT) combiné à d'autres stratégies proactives pour renforcer et améliorer la richesse

socio-économique, la santé, le développement et la prospérité dans la région des Caraïbes. Les dirigeants des îles Vierges des États-Unis (VI-US) - gouvernementaux et non gouvernementaux - ont été nommés, élus, choisis et «volontaires» pour contribuer à diverses affaires internationales d'ambassadeurs et même révolutionnaires.

Alors que l'humanité traverse et survit au-delà de 2020, janvier 2021 s'est ouvert avec une rébellion traîtresse manifestée comme des actes de terrorisme domestique, dans l'une des installations les plus protégées des États-Unis à Washington, DC Ces actes d'insurrection autorisés le 6 janvier 2021 contribuent au traumatisme existant , l'incertitude et les défis de sécurité pour les VI-US et d'autres territoires, protectorats ou alliés américains.

«Prendre d'assaut le bâtiment du Capitole n'est pas un« privilège ». C'est une LICENCE accordée à une foule insurrectionnelle blanche sous le bouclier du racisme. On a le privilège de faire ce qui est juste; une licence protège la personne de la responsabilité pour des actes fautifs. La suprématie blanche est une licence blanche... Pensez à ceci: ils ont posé des bombes, attaqué la police, déclaré ouvertement leur intention d'exécuter des membres du Congrès, vandalisé le bâtiment du Capitole, et plus encore, et la plupart d'entre eux ont pu partir sous la protection des forces de l'ordre qu'ils attaquaient.

....Vous voulez une république démocratique? Mettre en œuvre de réelles conséquences pour les autocrates et inaugurer une refonte systématique des institutions qui reposent sur le fait de baser certains groupes de personnes (clairement protégés par la race et la classe) au-dessus ou au-delà de la loi. (Dr Lewis Gordon: 2021)

Les VI-US poursuivent un voyage éclair avec des communautés mondiales survivant au-delà des protocoles sanitaires du nouvel ordre mondial et des traumatismes dus à la pandémie dans un «paradis américain»:

«Les insulaires vierges n'ont pas pleinement exercé leurs droits tels que stipulés dans les« Traité et résolutions »pour réaliser l'autodétermination / décolonisation. ([www.aphj2sd.com](http://aphj2sd.com))

Les instabilités sociales, économiques, politiques et psychologiques au sein de la VI, les communautés nationales et internationales accrues par la pandémie de coronavirus, les tests massifs, le potentiel de vaccinations expérimentales obligatoires et d'autres défis sociaux influençant les communautés mondiales créent un

## MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

traumatisme complexe affectant négativement notre humanité commune. Les éléments progressistes et activistes de la communauté VI-US ont continué à se rassembler, à s'organiser et à travailler en coopération pour éliminer le racisme, le sexism, le classisme et leurs pratiques, comportements et actions institutionnelles et systémiques à plusieurs tentacules contribuant à l'augmentation des antagonismes, de l'oppression, de la dépression et d'autres réalités interférant avec les «recherches du bonheur».

Le 15 janvier marque la date de naissance authentique de l'honorable révérend Dr Martin Luther King, Jr. (1929-1968) célébrant son leadership en faveur de la paix et du service communautaire, condamnant le racisme et l'injustice, exerçant la désobéissance civile et la non-violence, l'organisation pour les civils et droits de l'homme et autres idéaux, valeurs et actions pour la justice sociale et au-delà.

"... Nous sommes mis au défi d'éradiquer les derniers vestiges de l'injustice raciale de notre nation. Je dois dire ce matin que l'injustice raciale est toujours le fardeau de l'homme noir et la honte de l'homme blanc ... C'est une triste vérité que le racisme est un moyen de la vie pour la grande majorité des Américains blancs, parlée et tacite, reconnue et niée, subtile et parfois pas si subtile - la maladie du racisme imprègne et empoisonne tout un corps politique."  
(Rév.Dr.Martin Luther King, Jr.: Rester éveillé pendant une grande révolution le 31 mars 1968)

Puisse l'augmentation des opportunités d'échanges de perspectives respectueuses, d'intégration et de croissance transformationnelle de l'éducation au patrimoine socio-économique et culturel accroître l'harmonie, la justice sociale, la sûreté, le bien-être et la sécurité de nos bien-aimées îles Vierges Caraïbes Amériques. Joyeux janvier et bonne année 2021!

- <https://caricom.org/> Communauté des Caraïbes
- <https://www.oberlin.edu/external/EOG/BlackHistoryMonth/MLK/CommAddress.html> Martin L. King, Jr., Ph.D. Rester éveillé pour la grande révolution (1965)
- [www.aphj2sd.com](http://aphj2sd.com) Un voyage historique du peuple vers l'autodétermination
- <http://wuv.uvi.edu> WUVI Radio Media Networks
- <http://viccc.uvi.edu> VI Centre culturel des Caraïbes de l'Université des îles Vierges

- <https://www.un.org/en/observances/decade-people-african-descent/programme-activities> Programmes UN IDPAD
- <https://au.int/en/announcements/20200706/call-papers-echo-2021-edition#:~:text=The%20Declaration%20of%202021%20as,the%20necessaire%20resources%20and%20implement> Année de l'Art, de la Culture et du Patrimoine de l'UA 2021
- <https://fb.watch/35ztpwwGo0/> Webinaire n ° 3 de la Coalition des femmes de Sainte-Croix contre le racisme
- <https://www.facebook.com/photo/?fbid=1525023521025006&set=a.103556656505040> Lewis Gordon, Ph.D. Commentaire «Storming the Capitol» janvier 2021

## GRADUATE STUDENT CORNER



Keisha Wiel

### Going into the New Year as a Graduate Student

I wanted to open up with positive affirmations for the new year. To open the new year with some hope and calm and ease BUT unfortunately, we cannot begin the new year in that way. As many of you have probably seen and heard by this point there was a violent insurrection in the United States Capitol and it's safe to assume that this has rocked many of us to our core.

What does this mean for many of us as we start a new semester? As we continue our fieldwork? As we continue or begin to write our dissertations? Are we supposed to continue as business as usual?

I feel like throughout the whole of 2020, the running theme has constantly been a question of how continue with business as usual? How do we continue working through a pandemic? How do we continue to work through worldwide protest on the assault of Black lives? How do we continue to work through environmental disasters like hurricanes? And now, in 2021, it's how do we continue to work through an insurrection on the US Capitol? It seems that our new normal is will have to be adaptation. How do we adapt to this new normal? I think that as graduate students, we feel pressured (self-inflicted or otherwise) that we should continue working despite what is going on outside. I personally think there needs to be some balance since we know that during "normal" circumstances, burnouts are a very real thing among graduate students. But as we see that the pandemic is going nowhere any time soon and that there are other events that have taken our attention from our studies, we need to adapt to this new normal. I don't know what that would look like. This is something that we are all working through. And we must also realize that it is not a one size fits all. What can work for graduate students in the United States might not work for graduate students in the Caribbean or even in Canada.

With this being said, I do want to shift gears slightly and hear from you all what you want from the Caribbean Studies Association this year. What would you like to see at our conference? Would you like to see some form of an Aunty and Uncle breakfast, even if it is virtual? Would you like to see more panels geared towards graduate students? What would you like these panels to be on?

The Caribbean Studies Association also wants to make sure that our graduate students feel included in the organization beyond the conference. This means working on events (albeit virtually) for graduate students throughout the year. What would you like for us to do for you to feel more welcomed? Especially for students in the Caribbean (and Canadian), what would you like for us to do to make you feel more welcomed? I want to make sure you feel included. Let us know!

### Español

#### Entrando en el año nuevo como estudiante de posgrado

Quería abrirmos con afirmaciones positivas para el nuevo año. Abrir el año nuevo con algo de esperanza, calma y tranquilidad, PERO desafortunadamente, no podemos comenzar el año nuevo de esa manera. Como muchos de ustedes probablemente hayan visto y escuchado a estas alturas, hubo una insurrección violenta en el Capitolio de los Estados Unidos y es seguro asumir que esto ha sacudido a muchos de nosotros hasta el fondo. ¿Qué significa esto para muchos de nosotros en un nuevo semestre que iniciamos un nuevo semestre? ¿A medida que continuamos nuestro trabajo de campo? ¿A medida que continuamos o comenzamos a escribir nuestras disertaciones? ¿Se supone que vamos a continuar como siempre?

Siento que durante todo 2020, el tema de la ejecución ha sido constantemente una cuestión de cómo continuar con los negocios como de costumbre. ¿Cómo seguimos trabajando en una pandemia? ¿Cómo continuamos trabajando a través de la protesta mundial por el asalto a vidas negras? ¿Cómo seguimos trabajando a través de desastres ambientales como los huracanes? Y ahora, en 2021, ¿cómo vamos a seguir trabajando en una insurrección en el Capitolio de Estados Unidos?

Parece que nuestra nueva normalidad tendrá que ser la adaptación. ¿Cómo nos adaptamos a esta nueva normalidad? Creo que, como estudiantes de posgrado, nos sentimos presionados (autoinfligidos o de otro tipo) de que debemos seguir trabajando a pesar de lo que está sucediendo afuera. Personalmente, creo que debe haber cierto equilibrio, ya que sabemos que en circunstancias "normales", el agotamiento es algo muy real entre los estudiantes de posgrado. Pero como vemos que la pandemia no va a ninguna parte pronto y que hay otros eventos que han llamado nuestra atención de nuestros estudios, tenemos que adaptarnos a esta nueva normalidad. No sé cómo se vería eso. Esto es algo en lo que todos estamos trabajando. Y también debemos darnos cuenta de que no es una talla

## GRADUATE STUDENT CORNER cont'd

única para todos. Lo que puede funcionar para los estudiantes de posgrado en los Estados Unidos podría no funcionar para los estudiantes de posgrado en el Caribe o incluso en Canadá. Habiendo dicho esto, quiero cambiar ligeramente de tema y escuchar de ustedes todo lo que quieren de la Asociación de Estudios del Caribe este año. ¿Qué le gustaría ver en nuestra conferencia? ¿Te gustaría ver algún tipo de desayuno de tía y tío, incluso si es virtual? ¿Le gustaría ver más paneles dirigidos a estudiantes graduados? ¿En qué le gustaría que estuvieran estos paneles?

La Asociación de Estudios del Caribe también quiere asegurarse de que nuestros estudiantes graduados se sientan incluidos en la organización más allá de la conferencia. Esto significa trabajar en eventos (aunque virtualmente) para estudiantes graduados durante todo el año. ¿Qué le gustaría que hicieramos para que se sintiera más bienvenido? Especialmente para los estudiantes del Caribe (y Canadá), ¿qué le gustaría que hicieramos para que se sintiera más acogedor? Quiero asegurarme de que se sienta incluido. ¡Haznos saber!

### Français

#### **Entrer dans la nouvelle année en tant qu'étudiant diplômé**

Je voulais m'ouvrir avec des affirmations positives pour la nouvelle année. Ouvrir la nouvelle année avec un peu d'espoir, de calme et de facilité MAIS malheureusement, nous ne pouvons pas commencer la nouvelle année de cette façon. Comme beaucoup d'entre vous l'ont probablement vu et entendu à ce stade, il y a eu une violente insurrection dans le Capitole des États-Unis et on peut supposer que cela a ébranlé beaucoup d'entre nous. Qu'est-ce que cela signifie pour beaucoup d'entre nous alors que nous commençons un nouveau semestre à un nouveau semestre? Alors que nous continuons notre travail sur le terrain? Alors que nous continuons ou commençons à rédiger nos mémoires? Sommes-nous censés continuer comme d'habitude?

J'ai l'impression que tout au long de 2020, le thème de la course a constamment été une question de savoir comment continuer avec les affaires comme d'habitude? Comment pouvons-nous continuer à travailler pendant une pandémie? Comment pouvons-nous continuer à travailler à travers la protestation mondiale contre les agressions contre des vies noires? Comment continuer à travailler face aux catastrophes environnementales comme les ouragans? Et maintenant, en 2021, comment pouvons-nous continuer à travailler face à une insurrection au Capitole américain? Il semble que notre nouvelle norme devra être l'adaptation. Comment s'adapter à

cette nouvelle normalité? Je pense qu'en tant qu'étudiants diplômés, nous nous sentons obligés (auto-infligés ou non) de continuer à travailler malgré ce qui se passe à l'extérieur. Personnellement, je pense qu'il faut un certain équilibre, car nous savons que dans des circonstances «normales», l'épuisement professionnel est une chose très réelle chez les étudiants diplômés. Mais comme nous voyons que la pandémie ne va nulle part de si tôt et qu'il y a d'autres événements qui ont retenu notre attention de nos études, nous devons nous adapter à cette nouvelle normalité.

Je ne sais pas à quoi cela ressemblerait. C'est quelque chose sur lequel nous travaillons tous. Et nous devons également comprendre qu'il ne s'agit pas d'une solution unique. Ce qui peut fonctionner pour les étudiants diplômés aux États-Unis peut ne pas fonctionner pour les étudiants diplômés des Caraïbes ou même du Canada. Cela étant dit, je veux changer légèrement de vitesse et entendre de vous tout ce que vous attendez de la Caribbean Studies Association cette année. Qu'aimeriez-vous voir à notre conférence? Aimeriez-vous voir une forme de petit-déjeuner tante et oncle, même s'il est virtuel? Aimeriez-vous voir plus de panneaux destinés aux étudiants diplômés? Sur quoi voudriez-vous que ces panneaux soient?

La Caribbean Studies Association veut également s'assurer que nos étudiants diplômés se sentent inclus dans l'organisation au-delà de la conférence. Cela signifie travailler sur des événements (quoique virtuellement) pour les étudiants diplômés tout au long de l'année. Que voudriez-vous que nous fassions pour que vous vous sentiez plus accueilli? Surtout pour les étudiants des Caraïbes (et du Canada), que souhaiteriez-vous que nous fassions pour que vous vous sentiez plus accueillant? Je veux m'assurer que vous vous sentez inclus. Faites le nous savoir!

## CSA MEMBER HIGHLIGHT



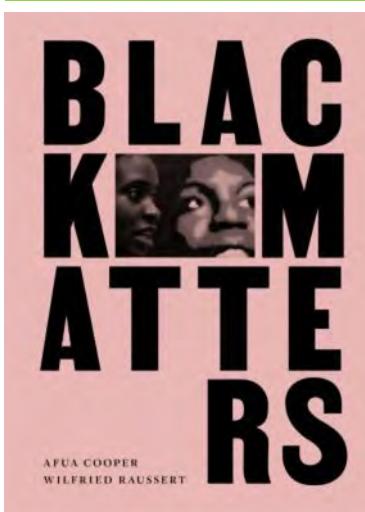
### Francio Guadeloupe

Since obtaining his PhD in 2006 at the University of Amsterdam, Dr. Francio Guadeloupe has worked in various universities in the Kingdom of the Netherlands. A social and cultural anthropologist by training, specializing in public anthropology, Dr. Guadeloupe served for four years as the President of the University of St. Martin (USM), until hurricane Irma led to the temporary closure of the institution on the bi-national Caribbean island of Sint Maarten and Saint Martin. Under his leadership the USM obtained international accreditations for its associate degree programs in Hospitality and Business. In addition through a cooperation with the University of the US Virgin Islands, the USM was able to offer internationally accredited joint Bachelor and Master degrees in the Educational Sciences and Business Administration.

After hurricane Irma, Dr. Guadeloupe returned to the Netherlands. He is currently employed as a senior research fellow at the Royal Netherlands Institute for Southeast Asian and Caribbean Studies (KITLV-KNAW). He is also a tenured lecturer and researcher at the University of Amsterdam since 2010.

Guadeloupe's principle areas of research have been on the manner in which popular understandings of national belonging, ethnic diversity, cultural heritage, religious identity, and mass media constructions of truth, continue to be impacted by colonial racisms and global capital. He has pursued these interests in his research and publications on social processes on the bi-national island of Saint Martin & Sint Maarten (St. Martin), Curaçao, Aruba, Saba, Sint Eustatius, Brazil, and the Netherlands.

He is the author of the monograph, *Chanting Down the New Jerusalem: Calypso, Christianity, and Capitalism in the Caribbean* (University of California Press, 2009). Essays of Guadeloupe have appeared in *Transforming Anthropology*, *Latin American and Caribbean Ethnic Studies*, *Social Analysis*, *Etnofoor*, *Women Studies International Forum*, and the *Journal for the Study of Religion*.



## Black Matters

by Afua Cooper & Wilfried Raussert

Halifax's Poet Laureate Afua Cooper and photographer Wilfried Raussert collaborate in this book of poems and photographs focused on everyday Black experiences. The result is a jambalaya — a dialogue between image and text. Cooper translates Raussert's photos into poetry, painting a profound image of what dis-embody historical facts might look like when they are embodied in contemporary characters. This visual and textual conversation honours the multiple layers of Blackness in the African diaspora around North America and Europe. The result is a work that amplifies black beauty and offers audible resistance. (*From Roseway Publishing*)



Cooper is the poet laureate of Halifax. She's also a historian and teacher. She is the author of five books of poetry and two novels, including [The Hanging of Angelique](#).



Raussert is a Canadian photographer, artist and academic who currently teaches in Germany. He has authored or edited more than 20 scholarly books.

### Articles/Press Releases:

- [Afua Cooper talks about what it's like to be Black in Canada today](#)
- [37 Canadian poetry collections to watch for in fall 2020](#)
- [The best Canadian poetry of 2020](#)

### For more information or to purchase visit:

- <https://fernwoodpublishing.ca/book/black-matters>
- <https://cup.columbia.edu/book/black-matters/9781773632957>
- <https://www.amazon.ca/Black-Matters-Afua-Cooper/dp/1773632957>
- <https://www.cbc.ca/books/black-matters-1.5723534>

## YOUR COMMENTARY



### T&T Carnival 2021: Virtual or cost-effective?

It's official, Carnival in T&T in 2021 is not on. The COVID-19 pandemic continues to affect industries, and the regulations promulgated to restrict large gatherings and coerce safe behaviour towards suppressing the spread of the disease are not going to see an ease up in the first quarter of 2021.



People noted, with consternation, that the NCC was not doing any virtual carnival events in 2021. The virtual experience, a pivot and an increasingly pervasive norm for event-audience engagement, is not on the cards for the NCC.

NCC chairman, Winston 'Gypsy' Peters further said, "TT can't have a virtual Carnival, as that was an oxymoron."

*"We are not planning any virtual events the way that the private promoters or whoever are planning... If we are having something virtual, it is not doing anything for anybody other than the people who are putting it on... So Carnival to the NCC is much more than it is to private entities who just are putting on an event and calling it virtual and doing whatever to make money for themselves."*

- [Interview with T&T Newsday. 29 December 2020](#)

What these statements represent is a lack of will to innovate the experience. People experience events through their senses. Take CPL cricket, for instance, people can either listen to commentary on the radio, watch it on TV, or watch it live in person: sounds, sights and sounds, or all the sensory stimuli — smell, touch and taste too — to make the experience real. Liming is food and drink too. The

annual Carnival experience needs all the senses to make the experience the "must-do" in the Caribbean among festivals and cultural experiences. And here is where we can innovate the sensory experience. Now is the time!

With no mass gatherings, how people play mas' or engage with the Carnival in 2021 with pandemic precautions prevalent is inspiration for fine young minds existing locally, thinking collaboratively and selling internationally. Examples abound of Carnival related virtual shows (Erphaan Alves' *Grateful*, HADCO Phase II's *Another Phase*) and in-concert fetes (Sekon Sta's *Sekon Sunday LIVE*, *Fatima Strive On* and a gamified *Soka in Moka Uploaded*). Lack of political will, lack of money or lack of inspiration should not prescribe the NCC's role. But then again.

There is continued insistence by some stakeholders and social media commenters that the NCC should pursue a virtual experience, but as noted by Gypsy, money is the problem. To reiterate, the problem is vision! It's not that the NCC did not see a space for virtual events. Back in early October of 2020, not long after [the PM said](#), "Carnival in Trinidad and Tobago in 2021 is not on," [NCC CEO Colin Lucas noted](#) that, "...in a virtual framework, NCC stands to make a lot more money because you have a lot of streaming rights." He discussed the pay-per-view option, adding "we had been having discussions with some of the stakeholders. We even had a couple of preliminary discussions with people involving the (virtual) technology so it would not be a difficult ramp up if and when we decide virtual is it."

This reconsideration of views from October to now, from the CEO to the Chairman, points to the reality of the flawed business model for Carnival management, innovation and possibly curation here. Money is a problem, and a big one at that, but the sole dependence of the State teat for survival and development financing seems to flatten out-of-the-box thinking, investment and confidence in the product.

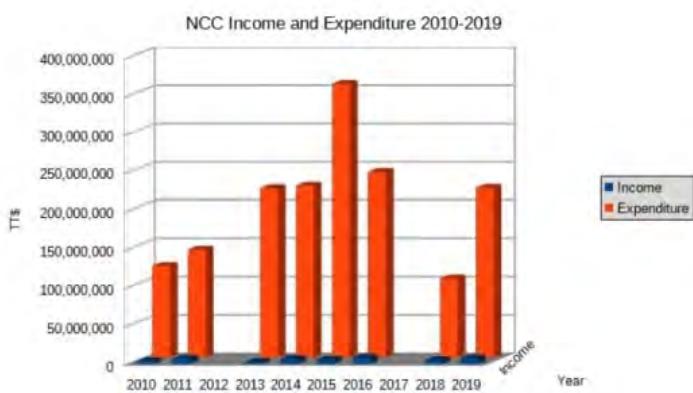
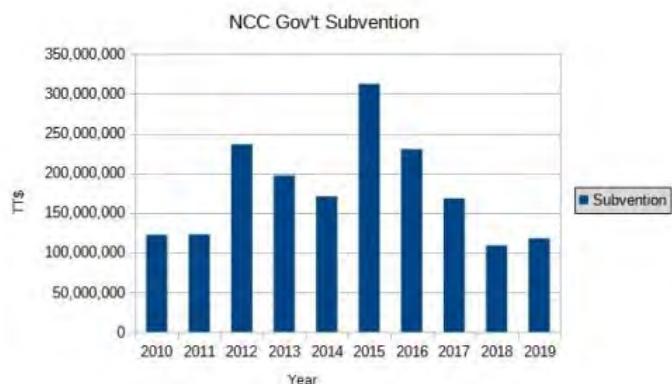
The [Report of the Public Accounts Committee](#) looking into the expenditure and internal controls of the NCC from 2010-2018 noted: "The NCC stated that most of the operational challenges experienced since its inception were as a consequence of not getting the Commission's remuneration on time." Debt accumulation is the result. In response to a question asking whether "the fact that the NCC lives in debt constantly from year to year, does that tie your hand in terms of getting the best value for money?" Gypsy sarcastically, or possibly sincerely replied, "My hand, my feet and my brain."

## YOUR COMMENTARY cont'd



Public Accounts Committee public meeting into the NCC. Apr 10, 2019.

As noted before on this blog, the NCC received approximately **TT\$1.78 billion** in subventions to run Carnivals and the organisation in the last decade, 2010-2019. More importantly, **97% of NCC's expenditure is via Government subvention!** Revenue to the organisation beyond some private sector sponsorship is via venue rentals, concession fees and ticket sales. And that is just, on average, **\$5 million** against a **\$178 million** expenses payout per year.



2012 and 2017 income/expenditure figures not available online.

Year	Income TT\$	Expenditure TT\$	Gov't Subvention TT\$
2010	4,475,795	121,449,346	122,114,889
2011	8,011,048	142,726,455	122,988,070
2012	unavailable	unavailable	236,352,279
2013	3,648,198	221,945,923	197,082,778
2014	7,526,380	225,147,671	170,632,086
2015	6,698,277	358,606,725	312,396,077
2016	9,267,098	243,483,932	230,200,317
2017	unavailable	unavailable	168,048,663
2018	6,050,995	105,050,198	108,964,491
2019	8,509,105	222,755,157	118,140,263

Source: Ministry of Finance

Despite the desire by Lucas just 3 months ago to capture "a lot more money because you have a lot of streaming rights," it is known that in the past, this idea of commercialising television rights has not paid dividends. Former NCC CEO in 2012, Clarence Moe, in response to a Joint Select Committee (JSC) member's question on television rights commercialisation [said](#):

"They said that most events now, the revenues to be generated and the profits to be made are not made at the gates, it is made under TV rights, Pay-Per-View and so on. And, for several years even up to 2010, we made an approach to have it broadcast Pay-Per-View all over the world working with CNMG and it has not proven to be as successful as we would want it. There were a number of issues. One is the technology, in that people were able to capture the signal send it onto their own feeds and do all sorts of things, because live streaming is where it is at."

- Clarence Moe. [11th Meeting of Joint Select Committee inquiring into and reporting on the NCC. 20 April 2012](#)

Clarence Moe, along with NCC chairman Patrick Arnold and deputy chairman Don Sylvester (r-l) at the Joint Select Committee's investigation of the operations of the NCC in 2012. Photo by Nicole Drayton. Courtesy T&T Guardian.



## YOUR COMMENTARY cont'd

Television signal pirates did the NCC in. Eight years later, reporting of figures for television rights for foreign and local broadcasters is still not reflected in the budget documents detailing NCC accounting. In fact, one reads in the [2013 JSC report on the NCC](#) that, "the NCC does not have any copyright...all moneys that relate to intellectual property which were received from broadcasters go directly into the interest group (NCBA) as they negotiate with the various artistes." What is the value of those rights? In the past, exclusive rights for TV broadcast of major Carnival events and non-exclusive streaming rights were negotiated with State-owned media network CNMG. Back in 2013, [it cost CNMG \\$1 million](#) to broadcast the main Carnival events, "with little hope of commercial returns," and way too short to make any impact on the NCC's subvention reduction. It's been hiccups ever since with [streaming in a flux](#), into [2015](#) and beyond.

Television signal pirates did the NCC in. Eight years later, reporting of figures for television rights for foreign and local broadcasters is still not reflected in the budget documents detailing NCC accounting. In fact, one reads in the [2013 JSC report on the NCC](#) that, "the NCC does not have any copyright...all moneys that relate to intellectual property which were received from broadcasters go directly into the interest group (NCBA) as they negotiate with the various artistes." What is the value of those rights? In the past, exclusive rights for TV broadcast of major Carnival events and non-exclusive streaming rights were negotiated with State-owned media network CNMG. Back in 2013, [it cost CNMG \\$1 million](#) to broadcast the main Carnival events, "with little hope of commercial returns," and way too short to make any impact on the NCC's subvention reduction. It's been hiccups ever since with [streaming in a flux](#), into [2015](#) and beyond.

The NCC, hamstrung with debt, is not in the same position as those private sector promoters associated with the Carnival events mentioned earlier. The continued tardiness of the NCC in reporting and accounting, and its project management challenges paint the organisation as redundant in a 21<sup>st</sup> century world that sees leveraging of broadcast rights as a primary revenue source. The Object of the NCC "to make Carnival a **viable** national, cultural and **commercial** enterprise," has fallen short every year, as reported. The Public Accounts Committee [report on the NCC stated](#), "the NCC cannot continue to run Carnival as a loss making proposition and a tax payer burden."

It was not a difficult task, seemingly, for the Cabinet to approve **ZERO dollars** for "transfers to Carnival bodies" and "grants to regional bodies" for Carnival 2021 — down from a collective

**\$43 million** in 2020 — when the Budget documents were being compiled and prepared for parliamentary approval in September/October 2020. COVID-19 was the easy catalyst to scuttle the festival, as managed by the NCC. The replacement is now in the hands of others.

A number of the top Carnival bands/brands and fete promoters gathered back in December to plan something. Caesar's Army let the cat out of the bag early, creating intrigue. These cultural entrepreneurs have already innovated the Carnival experience towards the fete aesthetic over the Carnival show; towards the *mardi gras* away from the *kambule*. The Socadrome and branded merchandise rule the roost, and allied music and IP rights are being exploited and commercialised. Their profits are also taxed, and the sights and sounds associated with this modern mas' are utilised as selling points for the country. Win, win! To make a mas' in these times of COVID-19, one has to be agile, and one has to be cost effective. To keep the crowd interested and engaged, even socially distanced, a determined balking at new ways of experiencing Carnival is not the way to go. This is a new normal!



Carnival broadcast. It suggests, through its Chairman, preservation over presentation. One can hope that going forward, an innovation towards an all-encompassing experience, for all the senses, on all platforms real and virtual, becomes a part of the NCC's new engagement with the Carnival special interest groups and anyone else, after this novel coronavirus is a memory. 100 years of Carnival is a museum piece, 100 virtual Carnival experiences are masterpieces.

---

**Nigel A. Campbell** graduated from the University of Toronto in 1984. His interests are the music business in small economies, and the development of markets for Caribbean music internationally. As a music businessman focused on expanding the appeal of Island Music globally via new media, live performance and distribution, he produces the largest Caribbean Jazz festival in Trinidad and Tobago, Jazz Artists on the Greens, writes and podcasts on the Caribbean music industry, and publishes *Jazz in the Islands*.

# GAME CHANGER INITIATIVE

## Caribbean Research programme receives boost of more than 7 million euros

During the annual consultation with the Caribbean part of the Kingdom, Ingrid van Engelshoven, the Minister of Education, Culture and Science, has announced that more than 7 million euros has been awarded to two projects within the NWO programme Caribbean Research: a Multidisciplinary Approach.

In this funding round, the emphasis is on the structural strengthening of the knowledge system and the embedding of scientific research in the Caribbean part of the Kingdom of the Netherlands. NWO wants to realise that objective by means of these two large multidisciplinary research programmes that will be realised and embedded in the Caribbean region. The research programmes focus on issues that are of great societal and scientific importance for the Caribbean region, and facilitate the transfer of knowledge via education and outreach. This is the first time that NWO has funded programmes of this size in the Dutch Caribbean.

**The two awarded projects are:**

### SEALINK

**Programme Chair:** Prof Dr. Mark Vermeij (University of Amsterdam, CARMABI Curaçao)

Land, Sea, and Society: The SEALINK Program will create the first comprehensive understanding of ocean pollution and coral reef health in the Dutch Caribbean. We will follow water and pollutants (including sewage, fertilizer, and human pathogens) from land to sea, and track how water motion and marine organisms move and change these substances. We will also measure coral reef growth in 3D. This information will be used in computer simulations to create new conservation scenarios with community input. We will also study how community members use scientific information, which will help improve coral reef education and conservation globally.

### Island(er)s at the Helm

**Programme Chair:** Dr. Francio Guadeloupe (Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies KITLV; University of Amsterdam)

Since the first occupation of the islands, hurricanes and the devastation of coastal areas have significant ecological and social implications for the (Dutch) Caribbean. These are deeply impacting the basic living conditions (water, food, shelter) and heritage of the island inhabitants. This requires immediate action! Island(er)s at the Helm brings together researchers and societal partners to combine technical, traditional, and contemporary knowledge practices to co-create sustainable and inclusive strategies for social adaptation to these climatic challenges. In parallel, a trans-Atlantic academic platform and regional expertise center, will be developed fostering research-based education on climate challenges for the islands.



Source: [www.nwo.nl](http://www.nwo.nl)

# CARIBBEAN POETIC EXPRESSIONS



**Roger Bonair-Agard** is a native of Trinidad & Tobago and Brooklyn. He is author of *tarnish & masquerade*, (Cypher Books, 2006), *GULLY* (Cypher Books, 2010), *Bury My Clothes* (Haymarket Books, 2013), which was long listed for the *National Book Award*, and won the Society of Midland Authors award for poetry; and *Where Brooklyn At?!* (Willow Books/Aquarius Press, 2016, and the play *Masquerade: calypso and home* (Terranova Collective, 2006). He was the Nuyorican Poets' Cafe Fresh Poet of the Year 1998, and is a five time finalist and two time National Poetry Slam Champion. He is the recipient of residencies in theatre and music from the Massachusetts Museum of Contemporary Art, and Bric Arts Media. Among the places his poetry and prose have been published are Rattapallax, Louisville University Review, Union Station Magazine, Harvard Review Online, Gulf Coast, Academy of American Poets – Poem a Day, Drunken Boat, Poetry Magazine Online, Callaloo, Apex Magazine, Crab Orchard Review, and in several anthologies. Roger is Writer-in-Residence at Brooklyn's *National Sawdust*, co-founder of NYC's *LouderARTS Project*, and frontman for the band *Miyamoto is Black Enough*. A Cave Canem fellow, Roger is creator and facilitator of *The Baldwin Protocols: Reading Series*, and *The Baldwin Protocols: Music Conversation Series* (with *National Sawdust*). Roger has taught Creative Writing at every level from Kindergarten to Research 1 Universities. He is the father of Uma, Nina and Arima.

## excerpt from the Osun interviews - origins

*Nah pop no style, I strickly roots / nah pop no style. I strickly roots...*  
Althia & Donna –

Uptown Top Ranking

Well see, I stay in the cut                    of my heart  
move quick when the position seem    compromised  
if you know what I mean. Your people talk  
about containing multitudes I shape  
shift.      I carry water,  
sugar in my shirt pockets    I boutonierre  
fresh cut tulips in pink  
and gold  
it's why the bees and the butterflies stay  
in rotation about me. I cultivate the sweet  
I harness the constant sting    folk think  
the smooth taste, the hat's tilted  
brim is for flow                    never that -  
                                        it's so you can't fully catch the eyes  
in my stars – if you know what I mean  
  
folk hear my hips' song and think

sleight-of-tongue                    think I don't  
hurt enough                        to want  
war                                    think  
I won't daybreak out a window  
and blood a nigga by dusk.  
Count the rubies in the dust at the chosen  
cock's neck and tell me what you learn then,  
Poet.                                Tell me I don't bleed  
quiet.                                Tell me my heart isn't  
already singing from beyond  
my body's grave.

## CARIBBEAN POETIC EXPRESSIONS cont'd

### Leading questions – Eshu interviews Kaiso Money

*Where were you born?*

Technically Brooklyn

Actually in a fire – or behind a door / oak  
building of stone – other side of the flames

*Where were you the first time you discovered you were alive?*

Technically – Arouca – in the dust  
my mouth full of it – and the fist  
of a forlorn boy and my blood  
and my blood

*No. where were you when alive discovered you?*

actually there was a hand on my thigh  
I was practicing the piano. I was practicing  
to be a man. It was good  
the first time. I was 11

What does it mean? If you're 14 the first time  
you discover the will to be sinister?  
You're 12 the first time you start hitting  
a boy with your fist and won't stop.  
You were 9.

Sorry, I was 9.

The blood was flowing. It seemed it would not  
stop. I was scared.

No – not of the blood. Of my mother  
until just the other day. She's dead now.  
I stopped being scared of her a month before  
she left. I started to love her  
with my best self for the first time.  
She felt it, so she curled into a ball  
...and stopped her heart.

I discovered then. I was alive.

'then' is the time right after you think  
your own heart might burst  
and then it doesn't and perhaps  
you're lucky that instead it blossoms  
into a flaming hedge of hibiscuses  
before bursting into exactly 1000 birds  
each of them engraved with the name of one  
of your haters on the underside of its wing

and suddenly, you are free, and then, you are free.

\*

*What would you call freedom?*

Someone asked Nina that  
She said 'no fear.' You named  
your daughter after her. What would you call  
Freedom?

Those 1000 birds returning to sing  
in the trees outside you window  
Those 1000 birds singing in the branches  
of the trees whose limbs you harvest  
for weapons

*You never really answered about where you were born*

I don't trust any of the historical  
accounts – the ones reading from the bible  
of my demise, the already written negation  
of my evolution. I'm still inventing  
my becoming – pan\football\moko jum-  
bie\kalinda\land\drum\song  
it's all the same. I was born  
thinking of how I might love  
my best self – be damned...

## IN THE WORKPLACE



This month we feature a new segment entitled "In the Workplace" which features contributions from the membership of AFETT (Association of Female Executives of Trinidad and Tobago). AFETT is a not-for-profit organization formed in 2002 with the goal of bringing together professional women and engaging in networking opportunities, professional training and business ideas. The vision of the association is "To be the leading network for professional women in Trinidad & Tobago.

Learn more about AFETT initiatives at [www.afett.com](http://www.afett.com). Its newly elected board of the

- President - Dixie Ann Dickson
- President Elect – Melena Simon-O’neil
- Secretary – Desree Jack
- Director, Programmes – Giselle Mitchell
- Director, Membership – Afeisha Mc Kain
- Director, Communications – Nicole Bachan
- Director, Fundraising – Patries Ramkaran
- Director, Finance – Sherleen Young-Griffith
- Director, Social Outreach – Renée Bain-Keller
- Director, Research and Public Advocacy – Simone Francois-Whittier

The first contribution from AFETT addresses issues pertinent to current global pandemic, entitled *6 Ways Small Businesses Can Survive the Covid-19 Crisis*

### Question:

Dear AFETT,

I am an owner of a small business. Admittedly, the Covid-19 crisis has really taken its toll on my business. Can you give me some advice on how to help my business survive through this crisis?

Dear Samantha,

Globally, the Covid-19 pandemic has brought many industries to their knees. It's not surprising that along with the constant pummelling of economies, small businesses are taking a big hit from this global health crisis. With governments encouraging citizens to stay home to curb virus transmission, businesses are closing their doors unable to sustain the cash crunch and persistent strain on their limited resources. While some businesses are open to having their workers operate remotely, others cannot.

We can all appreciate that these are no ordinary times and in an effort to save your small business you will need to act decisively and prepare to take advantage of the recovery. Here are a few key steps that can be implemented right away to survive the crisis.

### Stay informed and keep your customers informed

Keep abreast of all information on Covid-19 and any directions issued by the government and other leading health authorities. Ensure to inform clients about your policy on: keeping things continuously disinfected, employees staying home if ill and keeping physical contact with other employees and customers to a minimum. It is important to share these types of efforts that are related to your customers to help ease any anxieties they might have. If you are in the service business, reach out to your clients, inform them about your current work arrangements and supply them with your various forms of contact.

### List possible impacts on your business

Take the time to estimate the financial impact the Covid-19 crisis is having on your business and develop mitigation strategies. Discuss with your staff, key suppliers and customers the likely impact of the virus on your business.

The majority of businesses will feel the immediate impact of the crisis through falling sales, particularly if you have little to no online presence. With people's movements restricted, the availability of staff will be curtailed. Staff working remotely is an option employed by many companies and should be reviewed and implemented by small businesses. Disruption in your supply chain will occur as suppliers across the world suffer the effects of the crisis.

## IN THE WORKPLACE

Another area symptomatic of the health crisis is the impact on your cash flow especially if your cash reserves are low. If your business is already feeling the effects of the crisis, it is paramount to start listing and quantifying those impacts right away while identifying strategies to alleviate them.

### **Revise your budgets with new assumptions**

Work with your accountant using the list of possible impacts of the crisis to revise your budget. This is necessary because the assumptions used to produce the budget are most likely irrelevant. Utilise scenarios to complete the budget including the anticipated lowest level decline e.g. 50% to 89% in sales over a three to six month period, or a supplier unable to supply you with critical items for six weeks. Carefully consider how each scenario impacts your cash flow. The next step is to prepare a cash flow forecast and update throughout the crisis, possibly weekly. This will give you forewarning of any cash flow problems so that you can act early to address them.

### **Increase your online sales**

For your business to remain viable with fewer customers, you need to begin selling online or increase how much you sell online. Investigate the different online platforms to determine which is best suited for your business needs. Convene a meeting with a web developer and review how best to deliver your products to your customers. Service businesses should examine digital solutions as it relates to service delivery in order to reduce the need for physical interaction. Consequently, choose to close some of your physical locations and inform your clients.

### **Discuss your situation with suppliers**

The reality is you will experience a disruption in the delivery of your supplies. Reach out to your suppliers early to discuss this matter. You need their input. With travel restrictions imposed locally and internationally, consider setting up alternatives including using local suppliers, even if the price is slightly higher. You need to ensure that you can service your customers and it is always good to have relationships with secondary suppliers who can step up during times like these to assist. Source these suppliers now and negotiate prices early.

### **Seek professional advice early**

As you face the crisis head on, remember to regularly question the business' ability to pay its creditors, tax obligations, employees and make loan repayments as they become due. Moreover, ascertain whether the business has adequate financial reserves to cover

debts due and payable in the next few months. If your answer is a resounding "no", you should immediately seek professional advice starting with your accountant and attorney, as your company may be insolvent or near being insolvent.

*AFETT is a not-for-profit organization formed in 2002 with the goal of bringing together professional women and engaging in networking opportunities, professional training and business ideas. 'Ask AFETT' is a column meant to address issues and concerns of professionals seeking advice to assist in progressing in their careers.*

*Today's response was written by AFETT member, Michelle Low Chew Tung, Former Communications Director, AFETT and . Managing Director, INVENI Business & Technology Ltd Learn more about AFETT at [www.afett.com](http://www.afett.com), search for AFETT Events on Facebook, follow us @AFETTEXECS on Twitter, email us at [admin.afett@gmail.com](mailto:admin.afett@gmail.com)*

*The views and opinions expressed are those of the authors, meant strictly as advice and guidance, based upon their experience and expertise. In no way are they meant to be legally binding upon AFETT and or its members, servants nor agents.*

# CTET ANNOUNCEMENT



## Committee for Translinguistic Exchange and Translation (CTET) Announcement

**Sally Stainier** received her Ph.D in Political Science at Université des Antilles in Guadeloupe (F.W.I.) in October 2020. Her thesis focused on French language policy as public policy in a postcolonial, non-sovereign territory –

while exploring (locally) the glottopolitical roles, attitudes and sociolinguistic constructs of teachers. Her research interests meet her professional activities as a conference interpreter, translator and multilingual copywriter specialized in Caribbean affairs and operating across/from the region. With French, Spanish and English as her working languages, she has been chairing the CSA's Committee for Translingual Exchange and Translation since 2018.

### Español

**Sally Stainier** recibió su doctorado en Ciencias Políticas en la Université des Antilles en Guadalupe (FWI) en octubre de 2020. Su tesis se centró en la política del idioma francés como política pública en un territorio poscolonial, no soberano – mientras exploraba (localmente) los roles glottopolíticos así como las actitudes y representaciones sociolingüísticas de los profesores. Sus intereses de investigación coinciden con sus actividades profesionales como intérprete de conferencias, traductora y redactora multilingüe especializada en asuntos del Caribe y basada en la región. Con el francés, el español y el inglés como idiomas de trabajo, preside el Comité de Intercambio Translingüístico et de Traducción de la CSA desde 2018.

### Français

**Sally Stainier** obtient son doctorat en Science Politique à l'Université des Antilles (Pôle Guadeloupe) en octobre 2020. Sa thèse traite des politiques linguistiques étatiques françaises comme partie de l'action publique en territoire postcolonial et non-souverain – tout en explorant (localement) les rôles, attitudes et représentations sociolinguistiques des enseignants. Ses centres d'intérêt académiques rejoignent ses activités professionnelles en tant qu'interprète de conférence, traductrice et rédactrice plurilingue ; orientée vers et basée dans la région Caraïbe. Avec le français, l'espagnol et l'anglais pour langues de travail, elle préside au Comité d'Échanges Translinguistiques et de Traduction de l'AEC depuis 2018.

## The CTET needs you!

The Caribbean's priceless cultural and linguistic diversity is also one of the main obstacles found within the CSA by scholars, artists, researchers, activists and other players involved in and committed to the region as they attempt to share their work, thoughts and experiences. The Committee for Translingual Exchange and Translation (or CTET, formerly known as Translingual Working Group) was founded in 2011 by several members willing to overcome such fences to mutual comprehension via specific, structured and consistent actions which would benefit each annual conference from then on.

From translating the program to setting up teams of interpreters, the CTET aims not only at widening the scope of discussions and communications, but also at engaging the CSA community on the path towards greater integration – a must if we are to be visible and sustainable as an association.

In other words, the CTET needs you! No matter how experienced in the fields of translation, proof-reading and/or interpreting, your multilingual abilities are all welcome: in Spanish, French, Creoles or English. Plus: why seek elsewhere the talents and skills present among us?

To join the team or for any further details regarding the CTET's mission, please contact me (in the language of your choice!) at [sally.stainier@gmail.com](mailto:sally.stainier@gmail.com).

Looking forward to hearing from you,

Sally K. Stainier  
*Chair of the Committee for Translingual Exchange and Translation*

### Español

#### ¡El CTET te necesita!

La invaluable diversidad cultural y lingüística del Caribe es también uno de los principales obstáculos que se encuentran dentro de la CSA los académicos, artistas, investigadores, activistas y otros actores comprometidos con la región, en su intento de compartir su trabajo, pensamientos y experiencias.

El Comité para el Intercambio Translingüístico y la Traducción (CTET, antes conocido como el Grupo de Trabajo Translingüístico) fue fundado en el 2011 por miembros decididos a superar las barreras

## CTET ANNOUNCEMENT cont'd

contra la comprensión mutua vía acciones específicas, estructuradas y consistentes a poner en práctica conferencia tras conferencia para el beneficio colectivo.

Desde traducir el Programa hasta coordinar el equipo de intérpretes, el CTET tiene como objetivo no sólo ampliar el alcance de los debates y las comunicaciones entre nuestros miembros, sino también involucrar a la comunidad de la AEC en el camino hacia una mayor integración –una necesidad si queremos que la Asociación siga siendo relevante y sostenible.

¡En otras palabras, el CTET te necesita! No importa cuánta experiencia tengas en los campos de la traducción, edición o interpretación, tus habilidades multilingües son bienvenidas: en español, francés, creoles o inglés. Además, por qué buscar en otro lugar los talentos que sobran entre nuestros miembros...

Para unirte a nuestro equipo o para cualquier pregunta sobre la misión del CTET, por favor contacta (en la lengua de tu preferencia) a [sally.stainier@gmail.com](mailto:sally.stainier@gmail.com).

Esperando escuchar de ti pronto,

Sally K. Stainier  
*Directora del Comité para el Intercambio Translingüístico y la Traducción*

### Français

#### **Le CTET recrute !**

La diversité culturelle et linguistique qui fait la richesse de la Caraïbe constitue également l'un des obstacles majeurs aux échanges et travaux animant l'espace offert par la CSA à ses universitaires, artistes, chercheurs, activistes et autres acteurs engagés pour et à travers la région. D'où la création, en 2011, du Comité d'Echanges Translinguistiques et de Traduction (ou CTET, initialement nommé Groupe de Travail Translinguistique) à l'initiative de plusieurs membres soucieux de surmonter cette entrave à l'intercompréhension par des actions ciblées, structurées et constantes dont chaque conférence annuelle a su bénéficier depuis lors.

De la traduction du programme à la mise en place d'équipes d'interprètes, le CTET oeuvre ainsi non seulement à élargir la portée des débats et communications, mais également à impliquer la communauté CSA dans cette démarche d'intégration essentielle à notre visibilité et pérennité en tant qu'association.

Aussi, le CTET a besoin de vous ! Quel que soit votre degré d'expérience en matière de traduction, de relecture et/ou d'interprétariat, vos compétences plurilingues sont les bienvenues : en espagnol comme en français, créoles, ou encore anglais. Et pour cause : pourquoi chercher ailleurs le talent que nous avons déjà entre nos mains...

Pour rejoindre l'équipe ou toute autre information relative au CTET, merci de me contacter (dans la langue de votre choix !) à [sally.stainier@gmail.com](mailto:sally.stainier@gmail.com).

Au plaisir de vous lire,

Sally K. Stainier  
*Présidente du Comité d'Échanges Translinguistiques et de Traduction*

## SPECIAL ANNOUNCEMENTS

### **2020-2021 CSA MEMBERSHIP REGISTRATION**

Please be reminded that you must be CSA member in order to present at the conference.

» [CLICK HERE to Register Today](#)

---

### **2021 CSA CONFERENCE CALL FOR PAPERS**

*Identity Politics, Industry, Ecology and the Intelligent Economy in Caribbean Societies*

*Políticas de Identidad, Industria, Ecología y la Economía Inteligente en las Sociedades del Caribe*

*Politiques identitaires, industrie, écologie et l'économie intelligente dans les sociétés caribéennes*

CSA embraces proposals from all disciplinary perspectives, theoretical standpoints and methodological approaches and welcomes interdisciplinary and multidisciplinary submissions. We accept individual paper proposals but strongly recommend proposals for fully constituted panels, fully constituted round tables and pre-organized workshops. We warmly encourage proposals for panels, round tables and workshops that are multi-lingual and multi-disciplinary. We welcome proposals from researchers, academics, policy makers, teachers, students, community activists, cultural managers, writers, artists, creatives and anyone with a keen interest in Caribbean Studies.

**Deadline:** 31 January, 2021

[ [CLICK HERE for Details](#) ]

---

### **CALL FOR PAPERS**

- [Blackness/Afrikaness & Meditation, Dharma, Buddhism](#)
  - [Camps, \(In\)justice, and Solidarity in the Americas](#)
- 

### **JOB OPPORTUNITIES**

- [Associate or Full Professor – Gender & Women's Studies/Black Studies](#)